

世界

著名

中篇

小说

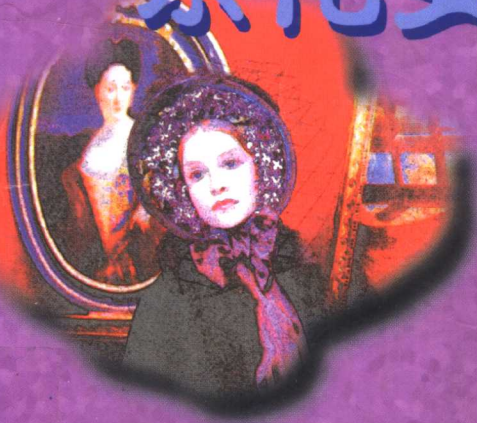
丛书

英汉对照

亚历山大·小仲马 著

Camille

茶花女



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching
and Research Press

英汉对照·世界著名中篇小说丛书

CAMILLE

茶 花 女

亚历山大·小仲马 著

吉宓 毛雪丽 高原 虞艳 译

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

茶花女/(法)小仲马 (Dumas Fils, A. Jr.) 著; 吉宓等译. - 北京: 外语教学与研究出版社, 1995

(英汉对照世界著名中篇小说丛书)

ISBN 7-5600-1011-3

I. 茶… II. ①小… ②吉… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 13026 号

CAMILLE

茶花女

亚历山大·小仲马 著

吉宓 毛雪丽 高原 虞艳 译

陈文伯 审校

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

冶金工业出版社印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 19.25 印张 280 千字

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

* * *

ISBN 7-5600-1011-3

H·549

定价: 19.90 元

作者介绍

亚历山大·小仲马(1824—1895),法国小说家、剧作家,是大仲马(1802—1870)的私生子。大仲马直到小仲马七岁时才认他为子,而且始终拒绝认他的生母为妻。这种身世使他在童年和少年时期受尽讥诮,对他一生的影响非常深刻。在其父的影响下走上文学道路后,他便通过文学作品探讨社会道德、妇女、婚姻和家庭等问题,把儆戒世人、完善道德视为己任,也视为文学的任务,于1848年发表小说《茶花女》,引起社会强烈反响,一举成名。1852年他把该小说改编成剧本上演,获得轰动性效果。从此他走上了戏剧创作道路,成为法国现实主义戏剧的先驱者之一。他一生写作剧本二十余本,其中最引人注目的有《私生子》(1858)、《放荡的父亲》(1859)等。

内 容 介 绍

《茶花女》描写法国外省青年阿尔芒·杜瓦尔与巴黎名妓马格丽特·戈梯耶(即“茶花女”)的一段真挚的爱情故事。阿尔芒富于同情心,对身患重病的马格丽特一见钟情,不顾倾家荡产,暗中把母亲留下的遗产转赠给她。而马格丽特亦为阿尔芒的真情所感动,打算抛弃已经过惯的豪华生活,跟情人同甘共苦。他俩的爱情非常真挚。但由于阿尔芒的父亲阻挠,马格丽特离开了心爱的情人,最后在重病与负债中离开人世。阿尔芒未能赶上她的葬礼与财产拍卖,深深感到遗憾。这段纯真的爱情终于以悲剧告终。

小说是根据作者亚历山大·小仲马与真实的茶花女马丽·迪普莱西之间一段可歌可泣的爱情写成的,作者把他们的爱情进行艺术加工,使之诗意化,赋予其浓厚的传奇色彩,以情动人,写得声情并茂。作者以细致感人的笔触,描写了被侮辱与被损害的妓女身上纯真的一面。作品发表之后引起社会上强烈的反响,四年之后作者把它改编成剧本上演,又取得轰动性效果。一百多年来,《茶花女》已成为世界各国妇孺皆知的佳作,是小仲马唯一具有世界影响的作品。

译 本 序

——吉 密

对十九世纪法国文坛上的仲马父子,相信凡是稍许涉猎过外国文学的中国读者,都不会感到陌生。小仲马(1824—1895)是大仲马(1802—1870)的私生子,但为父者却直到他七岁时才认他为子,而且始终拒绝认他的生母为妻。这种身世,使小仲马在童年和少年时期受尽了世人的讥诮,饱尝了世态的炎凉。孩提时代痛苦的不幸经历,对于一个具有作家天赋和潜质的人来讲,其影响必然异常深刻。小仲马成年之后,看到世风的淫靡、腐朽和虚伪,造成了许多像他和他的生母这样的被侮辱与被损害者。因此,他在走上文学创作道路之后,便通过文学作品探讨社会道德、妇女、婚姻和家庭等问题,把警戒世人,完善道德视为己任,也视为文学的任务。他说:“任何文学,若不把完善道德、理想和有益作为目的,都是病态的、不健全的文学。”^①这是贯穿于他的文学创作的基本指导思想。

他 1848 年即 24 岁时发表的小说《茶花女》就描写了一个被侮辱与被损害的女性。这本小说是他的成名作,也是他唯一的一部具有世界影响的作品。小仲马在作品发表后一再强调这本小说的故事是真实的,这绝非虚妄之辞。茶花女其人其事不仅是真实的,而且与小仲马密切相关。

^① 选自《中国大百科全书·外国文学Ⅱ》

现实中的茶花女名叫马丽·迪普莱西，出生在诺曼底奥尔内河畔一个名叫诺南的村庄里，父亲是品质恶劣的流动小贩，母亲是一个“仪态优雅的棕发女人”。她的母亲见她天生丽质、绰约超群，便托人把她带到巴黎，以期她自己去闯出一条生路。到了巴黎后，这位出身微贱的乡下姑娘，就成了一名堕入风尘的烟花女子，历经苦难，凭着自己的姣娥姿容，渐渐混迹于上流社会。她“有着惊人的艳丽和不可思议的魅力，无论是修道士，还是80岁老翁，亦或中学生，都会疯狂地爱上她。”^①她不断地在花花公子、王公贵族、知名作家、艺界名流之间周旋。逢场作戏的游戏绝无爱情可言，马丽从来没真正成为任何男人的情妇，她只是一个人前卖笑的交际花，一个靠出卖肉体为生的妓女；只是她与一般的妓女不同，她轻贱自己，也傲视整个上流社会和一切显贵名流，她接待的对象一定要由自己挑选，容不得他人作主。这种纵欲放荡、醉生梦死的生活戕害了她的身体，年纪轻轻就得了肺病。她本来喜爱茶花，而在得了肺病之后，因为茶花的香味清淡宜人，没有刺激性，所以家里只摆茶花作为装饰点缀，于是世人便称她为茶花女。

当时巴黎的不少著名作家，像巴尔扎克、雨果、缪塞、戈蒂埃、波德莱尔等，多为放浪不羁、纵情声色的风流人物，大仲马尤其如此。对父亲生活的放荡，小仲马起初还表示不满。可是他自己终于也经不住世风的诱惑，渐渐变得追求淫乐，涉足风月场中，成了姿色动人

① 选自布代：《茶花女正传》

的普拉迪埃夫人的情人。1842年夏，他在巴黎交易所广场上第一次见到茶花女。她当时是德·吉施公爵的情妇，小仲马还不认识她，但立刻被她艳若桃李、闭月羞花的容貌所倾倒，对她一见钟情。只因她孤傲清高、不把名流权贵放在眼里，所以不敢贸然献殷勤。直到两年后一个晚上，他在杂耍剧院第二次见到茶花女，两人有所交谈沟通，不久才成为情人。那时小仲马才20岁，只不过是在其父引荐下，结识了一些文学名人的一个文学青年，经济上也仅仅在两年前脱离大仲马而独立，但是他对茶花女的爱是真诚的。惟其因为他默默无闻，尤其因为他那份真情，茶花女热烈地爱上了他。这是真正的爱情，不是烟花柳巷中的钱肉交易，也不是高雅沙龙里的逢场作戏。然而好景不长。马丽·迪普莱西毕竟是风尘中的女子，她浮躁任性、挥霍无度。他们相识不到一年，就发生争吵而彼此分手。小仲马给马丽写了一封绝交书：“亲爱的马丽，我还不够富有，不能随心所欲地爱你；我也不够贫穷，不能像你希望的那样疼你。你就忘掉一个你几乎不在乎的名字吧，我也将忘掉无法实现的幸福。”与小仲马反目之后，马丽·迪普莱西痴迷地热恋上了当时最负盛名的钢琴家李斯特，并且为了能与李斯特经常相聚，千方百计为自己谋取贵族爵位。这种狂热的爱情和纵欲的生活，使她的病情迅速加剧，彻底摧毁了她的身体。她终于在1847年2月3日病逝于巴黎，年仅23岁，被葬于蒙马特公墓，她的灵柩上撒满了茶花。

小仲马在马赛惊悉马丽谢世的噩耗，立刻赶回巴黎，住进圣日耳曼区的白马客店，整整一个月闭门不

出，写成了小说《茶花女》。小说中的女主人公马格丽特的原型，就是马丽·迪普莱西，而作品中的叙述者，茶花女倾心相爱的年轻情人阿尔芒，则可以视为小仲马本人了。

茶花女马丽·迪普莱西虽然只活了 23 岁，但她的生平完全可以写在一部厚厚的传奇小说。而小仲马创作的《茶花女》，则是以马格丽特死后财产被拍卖作为引子，仅仅写了阿尔芒与马格丽特相识至马格丽特去世这段短短的时间里，他们之间可歌可叹的爱情故事。全书只不过十多万字，却是一部脍炙人口的佳作，自问世 140 年来，不知为全世界多少痴男怨女爱不释手。一部《茶花女》，为何具有如此超越时空的吸引力？恐怕就在于它以满腔的同情和热情，描写和歌颂了一个沦落风尘的女子心灵中尚未泯灭的纯真、高尚的爱情和这种爱情的悲剧结局。

小说《茶花女》的问世，引起社会的强烈反响，人们争相阅读，一时间“洛阳纸贵”。1852 年，小仲马把它改编成剧本上演，又获得轰动性效果。由此，小仲马发现了自己戏剧创作的才能，走上了戏剧创作的道路，一生写作剧本二十余本，成为法国现实主义戏剧的先驱者之一。他最引人注目的剧作有《半上流社会》（1855 年）、《私生子》（1858）、《放荡的父亲》（1859）等。《茶花女》的影响早就跨越了法兰西的国界。1851 年，意大利著名作曲家威尔第把它改编成歌剧，再次大获成功，历演不衰，成为世界歌剧经典剧目。而后，这本小说又多次被改编搬上银幕，受到不同国度观众的普遍欢迎。纵观世界各国文学史，一部作品能够像《茶花女》这样，

在小说、话剧、歌剧、电影等多种文艺形式中都如此辉煌，的确不多见。

本译本根据《茶花女》英译本译出。第一章至第七章由吉宓翻译，第八章至第十三章由毛雪丽翻译，第十四章至第二十章由高原翻译，第二十一章至第二十七章由虞艳翻译。已故外交学院吴景荣教授对译者给予了极大的鼓励与亲切的关怀，并对译作提出了宝贵的修改意见。在此，特向吴景荣教授表示深切哀悼。译稿完成之后，外交学院陈文伯教授对译文进行了逐章的细致修改，译者谨向陈文伯教授表示由衷感谢。由于译者水平所限，错误纰漏在所难免，敬请广大读者批评指正。

CAMLLIE

茶 花 女

Chapter I

IN my opinion, it is impossible to create characters until one has spent a long time studying men, as it is impossible to speak a language until it has been seriously acquired. Not being old enough to invent, I content myself with narrating, and I beg the reader to assure himself of the truth of a story in which all the characters, with the exception of the heroine, are still alive. Eyewitnesses of the greater part of the facts which I have collected are to be found in Paris, and I might call upon them to confirm me if my testimony is not enough. And, thanks to a particular circumstance, I alone can write these things, for I alone am able to give the final details, without which it would have been impossible to make the story at once interesting and complete.

This is how these details came to my knowledge. On the 12th of March, 1847, I saw in the Rue Lafitte a great yellow placard announcing a sale of furniture and curiosities. The sale was to take place on account of the death of the owner. The owner's name was not mentioned, but the sale was to be held at 9, Rue d'Antin, on the 16th, from 12 to 5. The placard further announced that the rooms and furniture could be seen on

第一章

我认为，只有长时间研究人，才有可能塑造文学人物。正若要讲一门外语就必须首先认真学习这种语言一样。我还没有达到从事创作的年纪，也就只好满足于叙述实事了。我请读者放心，这故事是真实的。除女主人公以外，其他人物还都健在。我所收集的大部分事实在巴黎都可以找到见证人。如果我的证据尚嫌不足，可叫他们来作证。然而，由于某种特殊情况，只有我能写下这一切，因为只有我能道清这件事情的原委。缺少这些来龙去脉，故事就不可能引人入胜而又完整了。

下面就谈一谈我是怎样得知这些细节的。1847年3月12日，我在拉菲特街看到一则拍卖家具及古玩、黄色大广告。拍卖是因物主过世而举行的。广告中没有提到物主的名字，只是说拍卖将于16日中午12点到下午5点在昂坦街9号进行。告示上还说13日

the 13th and 14th.

I have always been very fond of curiosities, and I made up my mind not to miss the occasion, if not of buying some, at all events of seeing them. Next day I called at 9, Rue d'Antin.

It was early in the day, and yet there were already a number of visitors, both men and women, and the women, though they were dressed in cashmere and velvet, and had their carriages waiting for them at the door, gazed with astonishment and admiration at the luxury which they saw before them.

I was not long in discovering the reason of this astonishment and admiration, for, having begun to examine things a little carefully, I discovered without difficulty that I was in the house of a kept woman. Now, if there is one thing which women in society would like to see (and there were society women there), it is the home of those women whose carriages splash their own carriages day by day, who, like them, side by side with them, have their boxes at the Opera and at the Italiens, and who parade in Paris the opulent insolence of their beauty, their diamonds, and their scandal.

This one was dead, so the most virtuous of women could enter even her bedroom. Death had purified the air of this abode of splendid foulness, and if more excuse were needed, they had the excuse that they had merely come to a sale, they knew not whose. They had read

和14日两天，房间和家具供人参观。

我一向喜爱古董，因此决定不能错过这个机会，即使不买，看看也好。第二天，我就去了昂坦街9号。

那天时间尚早，可已有很多男男女女的参观者了。女士们虽然身着开司米和天鹅绒服装，有马车在外等候，却都紧盯着展现在眼前的豪华场面，充满惊异与羡慕。

我很快便发现这种惊异与羡慕的原因了。稍加仔细地审视了一下这些东西，我便毫不费力地辨出这是一个高级妓女的住处。这样看来，如果上流社会的女士们还有什么想看的话，那就是这种女人的家了。这些女人平日在街上与她们车马相错，在大歌剧院和意大利歌剧院中有自己的包厢，和她们并肩而坐，并且在巴黎恣肆傲慢地展示其美貌和珠宝，甚至其丑闻。

而这一个已经死了，因此连最贤淑的女士也可以走进她的卧室。死亡使这华丽而下贱之所的空气得以净化。如果这些女士还需要什么借口的话，她们可以托辞说自己仅是为拍卖而来的，并不知道主人是谁。

the placards, they wished to see what the placards had announced, and to make their choice beforehand. What could be more natural? Yet, all the same, in the midst of all these beautiful things, they could not help looking about for some traces of this courtesan's life, of which they had heard, no doubt, strange enough stories.

Unfortunately the mystery had vanished with the goddess, and, for all their endeavours, they discovered only what was on sale since the owner's decease, and nothing of what had been on sale during her lifetime. For the rest, there were plenty of things worth buying. The furniture was superb; there were rosewood and buhl cabinets and tables, Sèvres and Chinese vases, Saxe statuettes, satin, velvet, lace; there was nothing lacking.

I sauntered through the rooms, following the inquisitive ladies of distinction. They entered a room with Persian hangings, and I was just going to enter in turn, when they came out again almost immediately, smiling, and as if ashamed of their own curiosity. I was all the more eager to see the room. It was the dressing-room, laid out with all the articles of toilet, in which the dead woman's extravagance seemed to be seen at its height.

On a large table against the wall, a table three feet in width and six in length, glittered all the treasures of Aucoc and Odiot. It was a magnificent collection, and there was not one of those thousand little things so nec-

她们看到了广告，想见识一下广告上提及的东西，以便预先做好选择。没有什么比这更自然的了。然而，置身于这些华丽的物品之间，她们抑制不住要去窥寻这位交际花的生活遗迹，对这些，她们肯定听到过许多奇闻逸事了。

遗憾的是这层神秘也随女主人的死而消逝了。无论人们怎么看，也只能找到主人亡故后拿来拍卖的物件，而她生前所出卖的一切就看不到了。撇开这点不说，还是有许多东西值得一买的。家具摆设是上等的，有花梨木嵌饰的橱柜和桌子、塞夫勒陶器、中国瓷瓶、萨克森蓝色雕像，还有缎子、丝绒、花边织物，一应俱全。

我跟在这些好奇的名门闺秀之后，漫步于各室之间。她们进了饰有波斯挂毯的房间，我也正准备尾随而进，她们又都马上退出来，赧颜而笑，仿佛对自己的好奇感到羞愧。我倒更想看看这房间了。这是间梳妆室，摆有各种梳洗化妆用具，那逝去女人的奢华尽现眼前。

靠墙处是一张大桌子，三英尺宽，六英尺长，上面摆放的金银饰品熠熠生辉。这些收藏品令人叹为观止，那种女人所需的上千件装饰品，没有一件不是金、